

BUNDESGESETZBLATT

FÜR DIE REPUBLIK ÖSTERREICH

Jahrgang 1957

Ausgegeben am 15. Feber 1957

12. Stück

43. Übereinkommen zwischen Österreich und Italien, betreffend eine gleichartige Behandlung pharmazeutischer Spezialitäten bei Erteilung der Vertriebsbewilligung.
 44. Europäische Konvention über die Gleichwertigkeit der Reifezeugnisse.
 45. Übereinkommen zur Errichtung der Pflanzenschutz-Organisation für Europa und den Mittelmeerraum.
 46. Notenwechsel zwischen der österreichischen Botschaft Rio de Janeiro und dem brasilianischen Außenministerium über den Abschluß eines Zahlungs- und Warentauschabkommens.
 47. Notenwechsel zwischen der österreichischen Botschaft Rio de Janeiro und dem brasilianischen Außenministerium über den Abschluß eines Abkommens über Finanzierung und Investitionen.

43.

Übereinkommen

zwischen Österreich und Italien, betreffend eine gleichartige Behandlung pharmazeutischer Spezialitäten bei Erteilung der Vertriebsbewilligung.

Die österreichische Bundesregierung und die italienische Regierung haben in Anerkennung der Notwendigkeit, für den Vertrieb pharmazeutischer Spezialitäten in Italien und in Österreich sanitäre Normen zu schaffen, durch welche die in den am 23. Dezember 1908 ausgetauschten Noten enthaltenen Anordnungen ersetzt werden sollen, die folgende Vereinbarung getroffen:

(1) Die italienische Regierung stimmt zu, daß die pharmazeutischen Spezialitäten österreichischer Produktion und Herkunft, die nach Italien eingeführt werden, nicht einer minder günstigen Behandlung unterworfen werden, als sie für die einheimischen pharmazeutischen Erzeugnisse zugestanden ist, sofern die von der italienischen Gesetzgebung festgesetzten Normen hiebei beachtet werden.

(2) Die österreichische Regierung stimmt zu, daß die pharmazeutischen Spezialitäten italienischer Produktion und Herkunft, die nach Österreich eingeführt werden, nicht einer minder günstigen Behandlung unterworfen werden, als sie für die einheimischen Erzeugnisse zugestanden ist, sofern die von der österreichischen Gesetzgebung festgesetzten Normen hiebei beachtet werden.

(3) Jeder der beiden Vertragspartner behält sich das Recht vor, in Ausnahmefällen, wenn es die Bedachtnahme auf die öffentliche Gesundheit erfordern sollte, die Einfuhr einzelner Erzeugnisse, die Gegenstand des vorliegenden Übereinkommens bilden, zu verbieten, doch ist der andere Vertragspartner hievon in Kenntnis zu setzen.

Accordo

tra l'Italia e l'Austria concernente il trattamento paritetico della concessione dei permessi di vendita delle specialità farmaceutiche.

Il GOVERNO ITALIANO ed il GOVERNO FEDERALE AUSTRIACO avendo riconosciuto la necessità di stabilire delle norme sanitarie da applicarsi per la vendita di specialità farmaceutiche in Italia e in Austria, in sostituzione delle disposizioni contenute nelle Note scambiate il 23 dicembre 1908, hanno concordato quanto segue:

(1) Il Governo italiano consente che le specialità farmaceutiche di produzione e provenienza austriaca, che vengono importate in Italia, vengano sottoposte ad un trattamento non meno favorevole di quello accordato ai prodotti farmaceutici nazionali a condizione che siano osservate le norme stabilite dalla legislazione italiana.

(2) Il Governo Federale austriaco consente che le specialità farmaceutiche di produzione e provenienza italiana che vengono importate in Austria vengano sottoposte ad un trattamento non meno favorevole di quello accordato ai prodotti farmaceutici nazionali a condizione che siano osservate le norme stabilite dalla legislazione austriaca.

(3) Ciascuna delle due parti contraenti si riserva il diritto di vietare, in casi eccezionali, se la tutela della sanità pubblica lo richiedesse, l'importazione di singoli prodotti che formano oggetto del presente Accordo a condizione di darne avviso alla altra parte contraente.

(4) In Fällen, für die eine klinische Versuchsanwendung für die Registrierung der von dem vorliegenden Übereinkommen erfaßten Erzeugnisse vorgeschrieben sein sollte, kann die vorläufige Einfuhr der für den Versuch selbst notwendigen Mengen bewilligt werden. Eine solche Bewilligung wird von der zentralen Sanitätsbehörde, beschränkt auf die für die bezeichneten Kliniken und Spitäler unbedingt notwendigen Mengen, gegeben werden.

(5) Das vorliegende Übereinkommen ist in deutscher und italienischer Sprache verfaßt und beide Texte sind in gleicher Weise authentisch.

(6) Das vorliegende Übereinkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

Rom, den 19. November 1956.

Für die österreichische Bundesregierung:
Max L ö w e n t h a l m. p.

Für die italienische Regierung:
Attilio C a t t a n i m. p.

(4) Nei casi per i quali fosse richiesta una sperimentazione clinica per la registrazione dei prodotti compresi nel presente Accordo, potrà essere consentita la preventiva importazione dei quantitativi necessari alla sperimentazione stessa. Tale autorizzazione sarà data dall'Autorità sanitaria centrale limitatamente ai quantitativi strettamente necessari per le cliniche e gli ospedali designati.

(5) Il presente Accordo è redatto in lingua tedesca ed italiana ed entrambi i testi fanno ugualmente fede.

(6) Il presente Accordo entrerà in vigore il giorno della sua firma.

Roma, il 19 novembre 1956.

Per il Governo italiano
Attilio C a t t a n i m. p.

Per il Governo Federale austriaco
Max L ö w e n t h a l m. p.

Das Übereinkommen ist gemäß seiner Ziffer 6 am 19. November 1956 in Kraft getreten.
Raab

44.

Nachdem die am 11. Dezember 1953 in Paris unterzeichnete Europäische Konvention über die Gleichwertigkeit der Reifezeugnisse, welche also lautet:

CONVENTION EUROPÉENNE RELATIVE A L'ÉQUIVALENCE DES DIPLOMES DONNANT ACCÈS AUX ÉTABLISSEMENTS UNIVERSITAIRES

Les Gouvernements signataires, Membres du Conseil de l'Europe,

Considérant que l'un des objectifs du Conseil de l'Europe est de poursuivre une politique d'action commune dans les domaines culturels et scientifiques,

Considérant que cet objectif serait plus facilement atteint si la jeunesse européenne pouvait librement accéder aux ressources intellectuelles des Membres;

EUROPEAN CONVENTION ON THE EQUIVALENCE OF DIPLOMAS LEADING TO ADMISSION TO UNIVERSITIES

The Governments signatory hereto, being Members of the Council of Europe,

Considering that one of the objects of the Council of Europe is to pursue a policy of common action in cultural and scientific matters;

Considering that this object would be furthered by making the intellectual resources of Members freely available to European youth;

(Übersetzung) EUROPÄISCHE KONVENTION ÜBER DIE GLEICH- WERTIGKEIT DER REIFEZEUGNISSE

Die Unterzeichneten Mitgliedsregierungen des Europarats,

IN DER ERWÄGUNG, daß eine Politik gemeinsamen Wirkens auf den Gebieten der Kultur und der Wissenschaften zu den Zielen des Europarats gehört;

IN DER ERWÄGUNG, daß dieses Ziel sich leichter erreichen läßt, wenn die Jugend Europas freien Zugang zu den geistigen Gütern der Mitgliedstaaten hat;

Considérant que l'Université constitue une des principales sources de l'activité intellectuelle d'un pays;

Considérant que les étudiants ayant terminé avec succès leurs études secondaires sur le territoire d'un Membre devraient se voir offrir toutes facilités possibles pour entrer dans une université de leur choix, située sur le territoire d'un autre Membre;

Considérant que de telles facilités, qui sont également souhaitables dans l'intérêt de la libre circulation d'un pays à l'autre, requièrent la reconnaissance réciproque des diplômes donnant accès aux établissements universitaires,

Sont convenus de ce qui suit:

Article 1

1. Chaque Partie Contractante reconnaît, pour l'admission aux universités situées sur son territoire, lorsque cette admission est soumise au contrôle de l'Etat, l'équivalence des diplômes délivrés sur le territoire de chacune des autres Parties Contractantes dont la possession confère à leurs titulaires la qualification requise pour être admis dans les établissements analogues du pays dans lequel ces diplômes ont été délivrés.

2. L'admission à toute université s'effectuera dans les limites des places disponibles.

3. Chaque Partie Contractante se réserve le droit de ne pas appliquer la disposition prévue au paragraphe 1 à ses propres ressortissants.

4. Si l'admission à des universités situées sur le territoire d'une Partie Contractante n'est pas soumise au contrôle de l'Etat, la Partie Contractante intéressée doit transmettre à ces universités le texte de la présente Convention et n'épargner aucun effort pour obtenir

Considering that the university constitutes one of the principal sources of the intellectual activity of a country;

Considering that students who have successfully completed their secondary school education in the territory of one Member should be afforded all possible facilities to enter a university of their choice in the territory of other Members;

Considering that such facilities, which are also desirable in the interests of freedom of movement from country to country, require the equivalence of diplomas leading to admission to universities,

Have agreed as follows:

Article 1

1. Each Contracting Party shall recognise for the purpose of admission to the universities situated in its territory, admission to which is subject to State control, the equivalence of those diplomas awarded in the territory of each other Contracting Party which constitute a requisite qualification for admission to similar institutions in the country in which these diplomas were awarded.

2. Admission to any university shall be subject to the availability of places.

3. Each Contracting Party reserves the right not to apply the provisions of paragraph 1 to its own nationals.

4. Where admission to universities situated in the territory of a Contracting Party is outside the control of the State, that Contracting Party shall transmit the text of this Convention to the universities concerned and use its best endeavours to obtain the accep-

IN DER ERWAGUNG, daß die Universität eine der wichtigsten Quellen des geistigen Lebens eines Landes ist;

IN DER ERWAGUNG, daß den Studenten, die ihre höhere Schulbildung im Gebiet eines Mitgliedstaates mit Erfolg abgeschlossen haben, alle möglichen Erleichterungen zum Eintritt in eine von ihnen gewählte Universität, die im Gebiet eines anderen Mitgliedstaates gelegen ist, geboten werden sollten;

IN DER ERWAGUNG, daß solche Erleichterungen, die auch im Interesse des freien Verkehrs zwischen den einzelnen Ländern wünschenswert sind, die gegenseitige Anerkennung der Reifezeugnisse voraussetzen,

SIND wie folgt ÜBEREINGEKOMMEN:

Artikel 1

1. Jeder Vertragschließende erkennt für die Zulassung zu den in seinem Gebiet gelegenen Universitäten, falls diese Zulassung der staatlichen Kontrolle unterliegt, die Gleichwertigkeit der im Gebiet jedes anderen Vertragschließenden erteilten Zeugnisse an, deren Besitz für ihre Inhaber die Voraussetzung für die Zulassung zu den entsprechenden Anstalten des Landes, in dem diese Zeugnisse erteilt wurden, bildet.

2. Die Zulassung zu den einzelnen Universitäten erfolgt im Rahmen der verfügbaren Plätze.

3. Jeder Vertragschließende behält sich vor, die Bestimmungen der Ziffer 1 auf seine eigenen Staatsangehörigen nicht anzuwenden.

4. Unterliegt die Zulassung zu Universitäten im Gebiet eines Vertragschließenden nicht der staatlichen Kontrolle, so hat der betreffende Vertragschließende diesen Universitäten den Wortlaut dieser Konvention zu übersmitteln und sich dafür einzusetzen, daß die genannten

l'adhésion desdites universités aux principes exprimés aux paragraphes précédents.

Article 2

Chaque Partie Contractante doit adresser au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, dans un délai d'un an à partir de l'entrée en vigueur de la présente Convention, un exposé écrit des mesures prises en exécution des dispositions de l'article précédent.

Article 3

Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe doit notifier aux autres Parties Contractantes les communications reçues de chacune d'elles en application de l'article 2 ci-dessus, et tenir le Comité des Ministres au courant des progrès réalisés dans l'application de la présente Convention.

Article 4

Aux fins d'application de la présente Convention,

- a) le terme « diplôme » désigne tout diplôme, certificat ou autre titre, sous quelque forme qu'il soit délivré ou enregistré, qui confère au titulaire ou à l'intéressé le droit de solliciter son admission à une université;
- b) le terme « universités » désigne:
 - i) les universités;
 - ii) les institutions considérées comme étant de même caractère qu'une université par la Partie Contractante sur le territoire de laquelle elles sont situées.

Article 5

1. La présente Convention est ouverte à la signature des Membres du Conseil de l'Europe. Elle sera ratifiée. Les

tance by the matter of the principles stated in the preceding paragraphs.

Article 2

Each Contracting Party shall within a year of the coming into force of this Convention, provide the Secretary-General of the Council of Europe with a written statement of the measures taken to implement the previous Article.

Article 3

The Secretary-General of the Council of Europe shall communicate to the other Contracting Parties the information received from each of them in accordance with article 2 above and shall keep the Committee of Ministers informed of the progress made in the implementation of this Convention.

Article 4

For the purpose of this Convention:

- (a) the term "diploma" shall mean any diploma, certificate or other qualification, in whatever form it may be awarded or recorded, which entitles the holder or the person concerned to apply for admission to a university;
- (b) the term "universities" shall mean:
 - (i) universities;
 - (ii) institutions regarded as being similar in character to universities by the Contracting Party in whose territory they are situated.

Article 5

1. This Convention shall be open to the signature of the Members of the Council of Europe. It shall be ratified. The

Universitäten die in den vorstehenden Ziffern niedergelegten Grundsätze annehmen.

Artikel 2

Jeder Vertragschließende hat innerhalb eines Jahres nach Inkrafttreten dieser Konvention einen schriftlichen Bericht über die zur Durchführung der Bestimmungen des vorstehenden Artikels getroffenen Maßnahmen an den Generalsekretär des Europarats zu richten.

Artikel 3

Der Generalsekretär des Europarats hat den anderen Vertragschließenden die Mitteilungen, die er von jedem der Vertragschließenden gemäß Artikel 2 erhalten hat, bekanntzugeben und das Ministerkomitee über die Fortschritte in der Anwendung dieser Konvention auf dem laufenden zu halten.

Artikel 4

Im Sinne dieser Konvention bedeutet:

- a) der Ausdruck „Zeugnis“ alle Zeugnisse, Bescheinigungen oder sonstigen Urkunden — ohne Rücksicht auf die Form der Erteilung oder Registrierung —, die dem Inhaber bzw. dem Beteiligten das Recht verleihen, seine Zulassung zu einer Universität zu beantragen;
- b) der Ausdruck „Universitäten“:
 - i) die Universitäten;
 - ii) die Institute, denen von dem Vertragschließenden, in dessen Gebiet sie gelegen sind, Hochschulcharakter zuerkannt wird.

Artikel 5

1. Diese Konvention wird zur Unterzeichnung durch die Mitglieder des Europarats aufgelegt. Sie bedarf der Ratifizie-

instruments de ratification seront déposés près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

2. La présente Convention entrera en vigueur après le dépôt de trois instruments de ratification.

3. Pour tout signataire qui la ratifiera ultérieurement, la Convention entrera en vigueur dès le dépôt de l'instrument de ratification.

4. Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe notifiera à tous les Membres du Conseil de l'Europe l'entrée en vigueur de la Convention, les noms des Parties Contractantes qui l'auront ratifiée, ainsi que le dépôt de tout instrument de ratification intervenu ultérieurement.

Article 6

Le Comité des Ministres du Conseil de l'Europe peut inviter tout Etat non Membre du Conseil à adhérer à la présente Convention. Tout Etat ayant reçu cette invitation pourra adhérer à la présente Convention en déposant son instrument d'adhésion près le Secrétaire Général du Conseil, qui notifiera ce dépôt à toutes les Parties Contractantes. Pour tout Etat adhérent, la présente Convention entrera en vigueur dès le dépôt de son instrument d'adhésion.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

Fait à Paris, le 11 décembre 1953, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire Général en communiquera des copies certifiées conformes à tous les signataires.

instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the Council of Europe.

2. The Convention shall come into force as soon as three instruments of ratification have been deposited.

3. As regards any signatory ratifying subsequently, the Convention shall come into force at the date of the deposit of its instrument of ratification.

4. The Secretary-General of the Council of Europe shall notify all the Members of the Council of Europe of the entry into force of the Convention, the names of the Contracting Parties which have ratified it, and the deposit of all instruments of ratification which may be effected subsequently.

Article 6

The Committee of Ministers of the Council of Europe may invite any State which is not a Member of the Council to accede to this Convention. Any State so invited may accede by depositing its instrument of accession with the Secretary-General of the Council, who shall notify all the Contracting Parties thereof. As regards any acceding State, this Convention shall come into force on the date of the deposit of its instrument of accession.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed the present Convention.

Done at Paris, this 11th day of December, 1953, in English and French, both texts being equally authoritative, in a single copy which shall remain deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary-General shall transmit certified copies to each of the Signatories.

rung. Die Ratifikationsurkunden sind beim Generalsekretär des Europarats zu hinterlegen.

2. Diese Konvention tritt nach Hinterlegung von drei Ratifikationsurkunden in Kraft.

3. Für jeden Unterzeichner, der sie in der Folge ratifiziert, tritt die Konvention mit der Hinterlegung seiner Ratifikationsurkunde in Kraft.

4. Der Generalsekretär des Europarats teilt allen Mitgliedern des Europarats das Inkrafttreten der Konvention, die Namen der Vertragschließenden, die sie ratifiziert haben, sowie jede später erfolgte Hinterlegung von Ratifikationsurkunden mit.

Artikel 6

Das Ministerkomitee des Europarats kann jeden Staat, der nicht Mitglied des Europarats ist, einladen, dieser Konvention beizutreten. Jeder Staat, der diese Einladung erhalten hat, kann dieser Konvention durch Hinterlegung einer Beitrittserklärung beim Generalsekretär des Europarats, der die Hinterlegung allen Vertragschließenden mitzuteilen hat, beitreten. Für jeden beitretenden Staat tritt diese Konvention mit der Hinterlegung seiner Beitrittserklärung in Kraft.

ZU URKUND DESSEN haben die unterzeichneten, hierzu gehörig beglaubigten Vertreter diese Konvention unterschrieben.

GESCHEHEN zu Paris, am 11. Dezember 1953, in französischer und englischer Sprache, wobei beide Fassungen gleichermaßen verbindlich sind, in einem einzigen Exemplar, das im Archiv des Europarats zu hinterlegen ist. Der Generalsekretär übermittelt beglaubigte Ausfertigungen allen Unterzeichnern.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique: P. van Zeeland	For the Government of the Kingdom of Belgium: P. van Zeeland	Für die Regierung des Königreichs Belgien: P. van Zeeland
Pour le Gouvernement du Royaume de Danemark: E. Waerum	For the Government of the Kingdom of Denmark: E. Waerum	Für die Regierung des Königreichs Dänemark: E. Waerum
Pour le Gouvernement de la République française: Bidault	For the Government of the French Republic: Bidault	Für die Regierung der Französischen Republik: Bidault
Pour le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne: Adenauer	For the Government of the Federal Republic of Germany: Adenauer	Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland: Adenauer
Pour le Gouvernement du Royaume de Grèce: Stephanopoulos	For the Government of the Kingdom of Greece: Stephanopoulos	Für die Regierung des Königreichs Griechenland: Stephanopoulos
Pour le Gouvernement de la République islandaise: Kristinn Gudmundsson	For the Government of the Icelandic Republic: Kristinn Gudmundsson	Für die Regierung der Republik Island: Kristinn Gudmundsson
Pour le Gouvernement d'Irlande: Próinsias Mac Aogáin	For the Government of Ireland: Próinsias Mac Aogáin	Für die Regierung von Irland: Próinsias Mac Aogáin
Pour le Gouvernement de la République italienne: Ludovico Benvenuti	For the Government of the Italian Republic: Ludovico Benvenuti	Für die Regierung der Republik Italien: Ludovico Benvenuti
Pour le Gouvernement du Grand Duché de Luxembourg: Bech	For the Government of the Grand Duchy of Luxembourg: Bech	Für die Regierung des Großherzogtums Luxemburg: Bech
Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas: J. W. Beyen	For the Government of the Kingdom of the Netherlands: J. W. Beyen	Für die Regierung des Königreichs Niederlande: J. W. Beyen
Pour le Gouvernement du Royaume de Norvège: Halvard Lange	For the Government of the Kingdom of Norway: Halvard Lange	Für die Regierung des Königreichs Norwegen: Halvard Lange
Pour le Gouvernement de la Sarre: [par application de la résolution (53) 30 du Comité des Ministres] P. van Zeeland	For the Government of the Saar: [in application of resolution (53) 30 of the Committee of Ministers] P. v. Zeeland	Für die Regierung der Saar: [gemäß Entschließung (53) 30 des Ministerkomitees] P. van Zeeland
Pour le Gouvernement du Royaume de Suède: Östen Undén	For the Government of the Kingdom of Sweden: Östen Undén	Für die Regierung des Königreichs Schweden: Östen Undén
Pour le Gouvernement de la République turque: F. Köprülü	For the Government of the Turkish Republic: F. Köprülü	Für die Regierung der Türkischen Republik: F. Köprülü
Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande- Bretagne et d'Irlande du Nord: Anthony Nutting	For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland: Anthony Nutting	Für die Regierung des Vereinigten Königreichs von Großbritannien und Nordirland: Anthony Nutting

die verfassungsmäßige Genehmigung des Nationalrates erhalten hat, erklärt der Bundespräsident, dieser Konvention beizutreten, und verspricht im Namen der Republik Österreich die gewissenhafte Erfüllung der darin enthaltenen Bestimmungen.

Zu Urkund dessen ist die vorliegende Beitrittsurkunde vom Bundespräsidenten unterzeichnet, vom Bundeskanzler, vom Bundesminister für Unterricht und vom Bundesminister für die Auswärtigen Angelegenheiten gegengezeichnet und mit dem Staatssiegel der Republik Österreich versehen worden.

Geschehen zu Wien, den 24. September 1956.

Der Bundespräsident:

Körner

Der Bundeskanzler:

Raab

Der Bundesminister für Unterricht:

Drimmel

Der Bundesminister für die Auswärtigen Angelegenheiten:

Figl

Die vorliegende Konvention ist für Österreich gemäß ihrem Artikel 6 am 9. Oktober 1956 in Kraft getreten.

Folgende Staaten sind bis zum 23. November 1956 Vertragspartner der Konvention geworden: Belgien, Dänemark, Frankreich, Bundesrepublik Deutschland, Griechenland, Irland, Island, Italien (mit einem Vorbehalt), Luxemburg, Niederlande, Norwegen und Vereinigtes Königreich von Großbritannien und Nordirland.

Raab

45.

(Übersetzung)

Convention pour l'établissement de l'Organisation Européenne et Méditerranéenne pour la Protection des Plantes

Les États parties à la présente Convention, conscients de l'importance d'une coopération internationale en vue de prévenir l'introduction et la propagation des ennemis et des maladies des plantes et des produits végétaux, et désirant continuer et étendre les travaux déjà entrepris dans ce domaine par le Comité international de lutte contre le doryphore et par le Groupe de travail européen sur l'infestation des denrées stockées, sont convenus de ce qui suit:

Article I

Organisation

Il est institué une Organisation européenne et méditerranéenne pour la protection des plantes (ci-après nommée l'Organisation), qui prend en charge l'actif et le passif du Comité et du Groupe de travail susnommés.

Convention for the Establishment of the European and Mediterranean Plant Protection Organisation

The Governments parties to the present Convention, being conscious of the importance of international cooperation in the prevention of the introduction and spread of pests and diseases of plants and plant products, and desiring to continue and extend the work formerly done in this field by the International Committee for the Control of the Colorado Beetle and by the European Working Party on Infestation Control, have agreed as follows:

Article I

Organisation

There shall be established a European and Mediterranean Plant Protection Organisation (hereinafter referred to as the Organisation), which takes over the assets and liabilities of the above-mentioned Committee and Working Party.

Übereinkommen zur Errichtung der Pflanzenschutz-Organisation für Europa und den Mittelmeerraum

Die Vertragsstaaten dieses Übereinkommens sind im Bewußtsein der Wichtigkeit internationaler Zusammenarbeit zur Verhütung der Einschleppung und Verbreitung von Schädlingen und Krankheiten von Pflanzen und Pflanzenerzeugnissen und in dem Wunsch, die auf diesem Gebiet durch das Internationale Komitee zur Bekämpfung des Kartoffelkäfers und durch die Europäische Arbeitsgemeinschaft für Vorratsschutz bereits geleistete Arbeit fortzusetzen und weiter auszudehnen, wie folgt übereingekommen:

Artikel I

Organisation

Es wird eine Pflanzenschutz-Organisation für Europa und den Mittelmeerraum (im folgenden als „Organisation“ bezeichnet) errichtet, welche das Vermögen und die Verbindlichkeiten des obengenannten Komitees und der Arbeitsgemeinschaft übernimmt.

Article II
Définition

Aux termes de la présente Convention, le terme « plantes et produits végétaux » signifie « plantes et parties de plantes vivantes, matériaux non manufacturés dérivés de plantes, et produits alimentaires fabriqués avec des plantes et des parties de plantes ».

Article III
Membres

a. Peuvent devenir membres de l'Organisation en adhérant à la présente Convention suivant les termes de l'article XX:

1. les États indiqués à l'annexe III;

2. tout autre État que le Conseil de l'Organisation décide d'inviter à adhérer.

b. Tout territoire au sujet duquel une déclaration est formulée selon les termes de l'article XXI peut être admis comme membre par le Conseil de l'Organisation, mais seulement sur proposition de l'État membre qui formule la déclaration. L'admission de tels territoires est approuvée à la majorité des deux tiers des votants. Les territoires ainsi admis doivent être, de l'avis du Conseil, à même d'apporter une contribution distincte et bien déterminée aux travaux de l'Organisation.

Article IV
Siège

a. Le siège de l'Organisation est fixé à Paris.

b. Les réunions de l'Organisation se tiennent en principe au lieu du siège.

Article V
Attributions

a. Les attributions de l'Organisation sont les suivantes:

Article II
Definition

For the purpose of the present Convention the term "plants and plant products" means "living plants and parts of plants, unmanufactured materials of plant origin, and food products milled from plants and parts of plants".

Article III
Membership

a. Membership of the Organisation shall be open to the following by adherence to the present Convention according to the provisions of Article XX:

1. the Governments of the countries in Schedule III.

2. the Government of any other country which the Council of the Organisation may decide to invite to become a member.

b. The Government of any territory about which a declaration has been made under the terms of Article XXI may be admitted to membership by the Council of the Organisation, but only on the proposal of the Member who made the declaration. Any such decision shall require a two thirds majority of the votes cast. Territories so admitted shall be such as can in the opinion of the Council make a definite and individual contribution to the work of the Organisation.

Article IV
Seat

a. The seat of the Organisation shall be in Paris.

b. Meetings of the Organisation shall normally take place at its seat.

Article V
Functions

a. The functions of the Organisation shall be:

Artikel II
Begriffsbestimmungen

Im Sinne dieses Übereinkommens bedeutet der Ausdruck „Pflanzen und Pflanzenerzeugnisse“ lebende Pflanzen und Pflanzenteile, unverarbeitetes Material pflanzlichen Ursprungs und Lebensmittel, die aus Pflanzen und Pflanzenteilen hergestellt sind.

Artikel III
Mitgliedschaft

a) Die Mitgliedschaft bei der Organisation durch Beitritt zu diesem Übereinkommen nach Artikel XX steht frei

1. den Regierungen der in Anlage III aufgeführten Staaten,

2. der Regierung jedes anderen Staates, der auf Beschluß des Rates der Organisation zum Beitritt eingeladen wird.

b) Die Regierung jedes Hoheitsgebietes, hinsichtlich dessen eine Erklärung nach Artikel XXI abgegeben wurde, kann vom Rat der Organisation als Mitglied zugelassen werden, jedoch nur auf Vorschlag des Mitgliedstaates, der die Erklärung abgab. Ein solcher Beschluß erfordert eine Zweidrittelmehrheit der abgegebenen Stimmen. Die so zugelassenen Hoheitsgebiete müssen nach Ansicht des Rates einen fest umrissenen eigenen Beitrag zur Arbeit der Organisation leisten können.

Artikel IV
Sitz

a) Sitz der Organisation ist Paris.

b) Die Organisation tagt normalerweise an ihrem Sitz.

Artikel V
Aufgaben

a) Die Aufgaben der Organisation bestehen darin:

1. remplir, en accord avec l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, le rôle d'organisation régionale de la protection des végétaux selon les dispositions de l'article VIII de la Convention internationale pour la protection des végétaux du 6 décembre 1951;

2. conseiller les États membres sur les mesures techniques, administratives et législatives nécessaires pour prévenir l'introduction et la propagation des ennemis et des maladies des plantes et des produits végétaux;

3. aider, si nécessaire, les États membres dans l'application de ces mesures;

4. coordonner et encourager, si possible, des campagnes sur le plan international contre les ennemis et les maladies des plantes et des produits végétaux;

5. obtenir des renseignements des États membres quant à l'existence, l'apparition ou l'extension des ennemis et des maladies des plantes et des produits végétaux, et transmettre ces renseignements aux États membres;

6. assurer l'échange d'informations sur les législations nationales concernant la réglementation phytosanitaire et sur d'autres mesures affectant le libre mouvement des plantes et des produits végétaux;

7. étudier les possibilités de simplifier et d'uni-

1. to act, in agreement with the Food and Agriculture Organisation of the United Nations, as a recognised regional plant protection organisation under Article VIII of the International Plant Protection Convention of December 6, 1951;

2. to advise Member Governments on the technical, administrative and legislative measures necessary to prevent the introduction and spread of pests and diseases of plants and plant products;

3. to assist Member Governments where necessary in carrying out such measures;

4. where practicable, to coordinate and stimulate international campaigns against pests and diseases of plants and plant products;

5. to obtain information from Member Governments on the existence, outbreak and spread of pests and diseases of plants and plant products, and convey such information to Member Governments;

6. to provide for the exchange of information on national phytosanitary legislation, or other measures affecting the free movement of plants and plant products;

7. to study the possibility of simplification and

1. in Übereinstimmung mit der Ernährungs- und Landwirtschafts - Organisation der Vereinten Nationen die Tätigkeit einer regionalen Pflanzenschutzorganisation im Sinne des Artikels VIII des Internationalen Pflanzenschutzabkommens vom 6. Dezember 1951 auszuüben;

2. die Mitgliedstaaten über die fachlichen, verwaltungstechnischen und gesetzgeberischen Maßnahmen zu beraten, die zur Verhinderung der Einschleppung und Verbreitung von Schädlingen und Krankheiten von Pflanzen und Pflanzenerzeugnissen notwendig sind;

3. die Mitgliedstaaten, wenn nötig, bei der Durchführung derartiger Maßnahmen zu unterstützen;

4. falls durchführbar, internationale Bekämpfungsmaßnahmen gegen Schädlinge und Krankheiten von Pflanzen und Pflanzenerzeugnissen aufeinander abzustimmen und zu fördern;

5. von den Mitgliedstaaten Auskünfte über das Vorhandensein, das Auftreten und die Verbreitung von Schädlingen und Krankheiten von Pflanzen und Pflanzenerzeugnissen einzuholen und diese Auskünfte den Mitgliedstaaten zu übermitteln;

6. für den Austausch von Auskünften über die Rechtsvorschriften der einzelnen Staaten in bezug auf Pflanzenschutz und über andere den freien Verkehr mit Pflanzen und Pflanzenerzeugnissen betreffende Maßnahmen zu sorgen;

7. die Möglichkeiten der Vereinfachung und Ver-

fier les règlements et certificats phytosanitaires;

8. faciliter la coopération dans les recherches relatives aux ennemis et aux maladies des plantes et des produits végétaux ainsi qu'aux procédés de lutte et favoriser l'échange des renseignements scientifiques s'y rapportant;

9. mettre sur pied un service de documentation et publier sous la forme voulue les documents destinés à la propagande et au progrès technique ou scientifique, selon l'appréciation de l'Organisation;

10. adresser des recommandations aux États membres sur toutes les questions visées au présent article;

11. prendre, d'une manière générale, toutes les mesures utiles et nécessaires pour atteindre les buts de l'Organisation.

b. Les attributions de l'Organisation s'étendent principalement, mais non exclusivement, aux ennemis et aux maladies indiqués à l'annexe II.

Article VI

Obligations des Etats membres

Les États membres fournissent à l'Organisation, dans toute la mesure du possible, les informations dont elle peut raisonnablement avoir besoin pour accomplir ses tâches.

Article VII

Relations avec les autres organisations

L'Organisation collabore avec l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et

unification of phytosanitary regulations and certificates;

8. to facilitate co-operation in research on the pests and diseases of plants and plant products and the methods of control and in the exchange of relevant scientific information;

9. to establish a documentation service and publish in an appropriate form material for publicity purposes or for technical or scientific advancement as may be determined by the Organisation;

10. to make recommendations to Member Governments on any of the matters referred to in this Article;

11. generally to take all necessary and appropriate action to achieve the purposes of the Organisation.

b. The functions of the Organisation shall be related principally but not exclusively to the pests and diseases specified in Schedule II.

Article VI

Obligations of Member Governments

Member Governments shall furnish to the Organisation so far as is practicable such information as the Organisation may reasonably require in order to carry out its functions.

Article VII

Relationship with other Organisations

The Organisation shall co-operate with the Food and Agriculture Organisation of the

einheitlichung der Vorschriften und Bescheinigungen in Angelegenheiten des Pflanzenschutzes zu prüfen;

8. die Zusammenarbeit bei der Forschung über die Schädlinge und Krankheiten der Pflanzen und Pflanzenerzeugnisse und über die Bekämpfungsmethoden sowie den Austausch einschlägiger wissenschaftlicher Informationen zu erleichtern;

9. einen Dokumentationsdienst aufzubauen und jeweils auf Veranlassung der Organisation in geeigneter Form Unterlagen zur Unterrichtung der Öffentlichkeit und zur Förderung des technischen oder wissenschaftlichen Fortschritts zu veröffentlichen;

10. den Mitgliedstaaten über alle in diesem Artikel erwähnten Angelegenheiten Empfehlungen zu übermitteln;

11. ganz allgemein alle Maßnahmen zu treffen, die erforderlich und geeignet sind, die Ziele der Organisation zu verwirklichen.

b) Die Tätigkeit der Organisation richtet sich insbesondere — wenn auch nicht ausschließlich — gegen diejenigen Schädlinge und Krankheiten, die in Anlage II aufgeführt sind. /.

Artikel VI

Verpflichtungen der Mitgliedstaaten

Die Mitgliedstaaten haben der Organisation, soweit irgend möglich, alle Auskünfte zu erteilen, welche diese im Rahmen ihrer Befugnisse zur Erfüllung ihrer Aufgaben benötigt.

Artikel VII

Beziehungen zu anderen Organisationen

Die Organisation arbeitet mit der Ernährungs- und Landwirtschafts-Organisation der Ver-

l'agriculture et avec d'autres organismes ayant une activité analogue à la sienne; elle fait tous les efforts possibles pour éviter les doubles emplois.

Article VIII

Structure de l'Organisation

L'Organisation comprend:

- a. le Conseil;
- b. l'administration, à savoir le Comité exécutif, le Directeur général et le personnel;
- c. la Cour des comptes;
- d. les organismes techniques (groupes de travail et conférences internationales).

Article IX

Le Conseil

a. Le Conseil de l'Organisation est composé des représentants des États membres.

Chaque État membre a le droit de nommer un représentant au Conseil et un suppléant.

Les représentants et suppléants désignés par les États membres peuvent être accompagnés d'adjoints et de conseillers.

b. Chaque État membre dispose d'une voix au Conseil.

Article X

Sessions du Conseil

a. En règle générale, le Conseil se réunit en session ordinaire une fois par an.

b. Une session extraordinaire du Conseil doit être convoquée quand un tiers au moins des États membres en fait par écrit la demande au Président.

Article XI

Règlements

Le Conseil établit son règlement intérieur et le règlement financier de l'Organisation.

United Nations and with other bodies with related responsibilities and shall use its best endeavours to prevent overlapping of activities.

Article VIII

Structure of the Organisation

The Organisation shall consist of:

- a. the Council;
- b. the administration, comprising the Executive Committee, the Director-General and the staff;
- c. the Accounts Verification Panel;
- d. the technical bodies (working parties and international conferences).

Article IX

The Council

a. The Council of the Organisation shall consist of representatives of Member Governments.

Each Member Government shall be entitled to appoint one representative to the Council and one alternate.

Representatives and alternates appointed by Member Governments may be accompanied by associates and advisers.

b. Each Member Government shall have one vote in the Council.

Article X

Sessions of the Council

a. The Council shall ordinarily meet in regular session once in each year.

b. Extraordinary sessions of the Council shall be called at any time when the Chairman is so requested in writing by at least one third of the Member Governments.

Article XI

Rules

The Council shall establish its Rules of Procedure and the financial Rules of the Organisation.

einten Nationen sowie mit anderen Einrichtungen mit verwandten Aufgaben zusammen. Sie ist betreibt, jede Überschneidung von Tätigkeiten, soweit irgend möglich, zu vermeiden.

Artikel VIII

Aufbau der Organisation

Die Organisation besteht aus:

- a) dem Rat;
- b) der Verwaltung, bestehend aus dem Exekutiv-ausschuß, dem Generaldirektor und dem Personal;
- c) dem Rechnungshof;
- d) den Fachgremien (Arbeitsgruppen und internationale Konferenzen).

Artikel IX

Der Rat

a) Der Rat der Organisation besteht aus Vertretern der Mitgliedstaaten.

Jeder Mitgliedstaat ist berechtigt, einen Vertreter und einen Stellvertreter zum Rat zu ernennen.

Die von den Mitgliedstaaten ernannten Vertreter und Stellvertreter können sich von Mitarbeitern und Beratern begleiten lassen.

b) Jeder Mitgliedstaat hat eine Stimme im Rat.

Artikel X

Tagungen des Rates

a) Der Rat tritt normalerweise einmal im Jahr zu einer ordentlichen Tagung zusammen.

b) Auf ein schriftliches, an den Vorsitzenden gerichtetes Ersuchen von mindestens einem Drittel der Mitgliedstaaten muß jederzeit eine außerordentliche Tagung des Rates einberufen werden.

Artikel XI

Geschäfts- und Finanzordnung

Der Rat setzt seine Geschäftsordnung und die Finanzordnung der Organisation fest.

Article XII <i>Observateurs</i> Avec le consentement du Conseil, tout État non membre de l'Organisation et tout organisme international ayant une activité analogue à celle de l'Organisation peut se faire représenter à toute session du Conseil par un ou plusieurs observateurs avec voix consultative.	Article XII <i>Observers</i> With the consent of the Council, any non-member Government and any international body whose responsibilities are related to those of the Organisation may be represented at any session of the Council by one or more observers without the right to vote.	Artikel XII <i>Beobachter</i> Die Regierung jedes Staates, der nicht Mitglied der Organisation ist, und jede internationale Einrichtung mit Aufgaben, die denjenigen der Organisation verwandt sind, kann sich mit Zustimmung des Rates auf jeder Ratstagung durch einen oder mehrere Beobachter ohne Stimmrecht vertreten lassen.
Article XIII <i>Attributions du Conseil</i> Le Conseil: a. se prononce, après examen, sur le rapport du Directeur général sur les activités de l'Organisation depuis la dernière session ordinaire du Conseil; b. examine et approuve les directives et le programme d'activité de l'Organisation; c. examine et approuve le budget; d. examine et approuve les comptes et le bilan annuels; e. crée les organismes techniques <i>ad hoc</i> ou permanents; f. se prononce, après examen, sur les rapports de ces organismes; g. procède aux élections statutaires; h. nomme le Directeur général et fixe les conditions d'engagement de celui-ci; i. se prononce sur les propositions que le Comité exécutif lui soumet.	Article XIII <i>Functions of the Council</i> The Council shall: a. consider and decide upon the progress report of the Director-General on the work of the Organisation since the preceding regular session of the Council; b. consider and approve the policies and programme of activity of the Organisation; c. consider and approve the budget; d. consider and approve the annual accounts and balance-sheet; e. set up the <i>ad hoc</i> or permanent technical bodies; f. consider and decide upon the reports of such technical bodies; g. hold the statutory elections; h. appoint the Director-General on such terms as it may determine; i. decide upon any proposals submitted by the Executive Committee.	Artikel XIII <i>Aufgaben des Rates</i> Der Rat hat a) den Bericht des Generaldirektors über die Tätigkeit der Organisation seit der letzten ordentlichen Ratstagung zu prüfen und darüber Beschluß zu fassen; b) die Richtlinien und das Tätigkeitsprogramm der Organisation zu prüfen und zu genehmigen; c) den Haushaltsplan zu prüfen und zu genehmigen; d) die Jahresabrechnung und die Jahresbilanz zu prüfen und zu genehmigen; e) Fachgremien <i>ad hoc</i> oder ständigen Charakters einzusetzen; f) die Berichte dieser Gremien zu prüfen und darüber Beschluß zu fassen; g) die satzungsmäßigen Wahlen abzuhalten; h) den Generaldirektor zu ernennen und seine Anstellungsbedingungen festzusetzen; i) über die Vorschläge zu entscheiden, die ihm der Exekutiv-ausschuß unterbreitet.
Article XIV <i>Présidence et vice-présidence</i> a. Le Conseil élit un Président et un Vice-président choisis parmi les représentants des États membres. b. Le mandat du Président et du Vice-président est de trois ans. Il peut être renouvelé.	Article XIV <i>The Chairman and Vice-Chairman</i> a. The Council shall elect a Chairman and a Vice-Chairman from amongst representatives of Member Governments. b. The Chairman and Vice-Chairman shall be elected for three years and be eligible for re-election.	Artikel XIV <i>Vorsitzender und stellvertretender Vorsitzender</i> a) Der Rat wählt aus den Vertretern der Mitgliedstaaten einen Vorsitzenden und einen stellvertretenden Vorsitzenden. b) Der Vorsitzende und der stellvertretende Vorsitzende werden auf drei Jahre gewählt; Wiederwahl ist zulässig.

c. Le Président et le Vice-président du Conseil exercent la même fonction au sein du Comité exécutif.

Article XV

Le Comité exécutif

a. Le Comité exécutif est composé du Président et du Vice-président du Conseil et de cinq autres représentants d'États membres élus par le Conseil.

b. Le mandat des membres du Comité exécutif est fixé à trois ans; ils sont rééligibles.

c. Dans le cas où une vacance se produit au Comité exécutif avant la date normale d'expiration du mandat, le Comité exécutif invite un État membre à pourvoir à la vacance pour la durée du mandat restant à courir.

d. Le Comité exécutif se réunit au moins deux fois par an.

Article XVI

Attributions du Comité exécutif

Le Comité exécutif:

a. propose au Conseil les directives ainsi que le programme d'activité de l'Organisation;

b. s'assure que l'activité de l'Organisation est conforme aux décisions du Conseil;

c. soumet au Conseil le projet du budget ainsi que les comptes et le bilan annuels; le Comité exécutif peut adopter un budget provisoire valable jusqu'à son examen par le Conseil;

d. entreprend toute autre tâche que la présente Convention lui assigne ou que le Conseil lui confie;

e. adopte sa propre procédure.

c. The Chairman and Vice-Chairman of the Council shall serve in the same capacity within the Executive Committee.

Article XV

The Executive Committee

a. The Executive Committee shall be composed of the Chairman and Vice-Chairman of the Council and of five other representatives of Member Governments elected by the Council.

b. Members of the Executive Committee shall hold office for three years and be eligible for re-election.

c. If a vacancy occurs in the Executive Committee before the expiration of the term of appointment, the Executive Committee shall ask a Member Government to appoint a representative to fill the vacancy for the remainder of the term.

d. The Executive Committee shall meet at least twice a year.

Article XVI

Functions of the Executive Committee

The Executive Committee shall:

a. submit proposals for the Organisation's policies and programme of activity to the Council;

b. ensure that the activity of the Organisation conforms with the decisions of the Council;

c. submit the draft budget and the annual accounts and balance-sheet to the Council; the Executive Committee may approve a provisional budget pending its consideration by the Council;

d. undertake such other tasks as may be assigned to it under this Convention or entrusted to it by the Council;

e. adopt its own procedure.

c) Der Vorsitzende und der stellvertretende Vorsitzende des Rates üben die gleiche Funktion innerhalb des Exekutivausschusses aus.

Artikel XV

Der Exekutivausschuß

a) Der Exekutivausschuß besteht aus dem Vorsitzenden und dem stellvertretenden Vorsitzenden des Rates sowie aus fünf Vertretern von Mitgliedstaaten, die vom Rat gewählt werden.

b) Die Amtsdauer der Mitglieder des Exekutivausschusses beträgt drei Jahre; sie sind wieder wählbar.

c) Tritt im Exekutivausschuß vor Ablauf der normalen Amtsdauer eine Vakanz ein, so fordert der Exekutivausschuß einen Mitgliedstaat auf, einen Vertreter namhaft zu machen, um die Vakanz für den Rest der Amtszeit auszufüllen.

d) Der Exekutivausschuß tritt mindestens zweimal jährlich zusammen.

Artikel XVI

Aufgaben des Exekutivausschusses

Der Exekutivausschuß hat

a) dem Rat die Richtlinien sowie das Tätigkeitsprogramm der Organisation vorzuschlagen;

b) sicherzustellen, daß die Tätigkeit der Organisation mit den Beschlüssen des Rates im Einklang steht;

c) dem Rat den Haushaltsvoranschlag sowie die jährlichen Abrechnungen und die Bilanz vorzulegen; der Exekutivausschuß kann einen vorläufigen Haushaltsplan genehmigen, der bis zu seiner Prüfung durch den Rat gültig ist;

d) jede weitere Aufgabe zu übernehmen, die ihm auf Grund dieses Übereinkommens zukommt oder die ihm der Rat überträgt;

e) seine eigene Geschäftsordnung zu bestimmen.

Article XVII*Le Directeur général*

Le Directeur général:

a. est placé à la tête du secrétariat de l'Organisation, qui fonctionne sous sa responsabilité;

b. exécute le programme approuvé par le Conseil, ainsi que les tâches que le Comité exécutif lui confie;

c. présente, à chaque session ordinaire du Conseil, un rapport sur l'activité de l'Organisation et la situation financière.

Article XVIII*Questions financières*

a. Les dépenses de l'Organisation sont couvertes par des contributions annuelles des États membres selon le barème de l'annexe I et par les autres recettes approuvées par le Conseil ou par le Comité exécutif.

b. Chaque État membre fixe le montant de sa contribution; ce montant, sauf dans les cas exceptionnels approuvés par le Conseil, est conforme aux dispositions de l'alinéa précédent.

c. Les contributions annuelles sont dues au début de l'exercice financier de l'Organisation.

d. Le Comité exécutif fixe les monnaies dans lesquelles sont versées les contributions, sous réserve du consentement des États intéressés.

e. Des contributions supplémentaires peuvent être versées par un État ou par un groupe d'États dans l'intérêt de qui l'Organisation exécute des projets spéciaux ou des campagnes de lutte particulières.

f. Une Cour des comptes composée des représentants de trois États membres élus pour trois ans par le Conseil examine chaque année les comptes et la

Article XVII*The Director-General*

The Director-General shall:

a. be the head of the secretariat of the Organisation, which functions under his responsibility;

b. carry out the programme approved by the Council and such tasks as may be entrusted to him by the Executive Committee;

c. report at each regular session of the Council on the activity of the Organisation and the financial position.

Article XVIII*Finance*

a. The expenditure of the Organisation shall be met by annual contributions from Member Governments according to the scale specified in Schedule I, and by such other receipts as may be approved by the Council or the Executive Committee.

b. Each Member Government shall determine the amount of its contribution, which shall be in accordance with the provisions of the foregoing paragraph save in exceptional cases approved by the Council.

c. Annual contributions shall be payable at the beginning of the Organisation's financial year.

d. The contributions of Member Governments shall be paid in currencies to be determined by the Executive Committee with the approval of the contributing Governments concerned.

e. Supplementary contributions may be paid by an individual Government or group of Governments towards special schemes or campaigns of control, which the Organisation may carry out in the interest of that Government or group of Governments.

f. An Accounts Verification Panel composed of representatives of three Member Governments elected by the Council for three years shall each

Artikel XVII*Der Generaldirektor*

Der Generaldirektor:

a) ist der Leiter des unter seiner Verantwortung arbeitenden Sekretariats der Organisation;

b) führt das vom Rat genehmigte Programm sowie solche Aufgaben durch, die ihm der Exekutivausschuß überträgt;

c) berichtet bei jeder ordentlichen Ratstagung über die Tätigkeit und finanzielle Lage der Organisation.

Artikel XVIII*Finanzen*

a) Die Ausgaben der Organisation werden durch jährliche Beiträge der Mitgliedstaaten nach der in Anlage I aufgeführten Staffelung und durch andere, vom Rat oder dem Exekutivausschuß genehmigte Einnahmen gedeckt.

b) Jeder Mitgliedstaat bestimmt selbst die Höhe seines Beitrages, der — außer in vom Rat genehmigten Ausnahmefällen — im Einklang mit Absatz a) zu stehen hat.

c) Die Jahresbeiträge sind zu Beginn des Rechnungsjahres der Organisation fällig.

d) Die Beiträge der Mitgliedstaaten sind in der vom Exekutivausschuß mit Zustimmung des betreffenden Staates festzusetzenden Währung zu leisten.

e) Ein einzelner Staat oder eine Gruppe von Staaten können zusätzliche Beiträge für besondere Bekämpfungsvorhaben oder -aktionen, welche die Organisation im Interesse dieses Staates oder dieser Staaten-Gruppe durchführt, leisten.

f) Ein aus den Vertretern von drei vom Rat für drei Jahre gewählten Mitgliedstaaten bestehender Rechnungshof hat jedes Jahr die Abrechnungen und die

gestion de l'Organisation. La Cour des comptes fait rapport au Conseil. Le Comité exécutif peut désigner des experts-comptables chargés de la vérification des comptes de l'Organisation.

Article XIX

Amendements

a. Le texte des propositions d'amendement à la présente Convention et aux annexes I et II est communiqué par le Directeur général aux États membres trois mois au moins avant leur examen par le Conseil.

b. Les amendements à la Convention entrent en vigueur après adoption par le Conseil à la majorité des deux tiers des membres présents et votants, sous la réserve que les amendements qui impliquent des obligations nouvelles pour les États membres n'entrent en vigueur pour chacun d'eux qu'après acceptation.

c. Les amendements aux annexes I et II sont adoptés par le Conseil à la majorité des membres présents et votants.

d. Les acceptations d'amendements sont notifiées au Gouvernement français, qui informe tous les États membres de la réception des acceptations et de l'entrée en vigueur des amendements.

Article XX

Signature et adhésion

a. La présente Convention reste ouverte à la signature ou à l'adhésion et les États qui, aux termes de l'article III, ont le droit de devenir membres de l'Organisation, peuvent adhérer à la Convention par

1. la signature;
2. la signature sous réserve de ratification;

year examine the accounts and the management of the Organisation. The Panel shall report to the Council. The Executive Committee may appoint chartered accountants to audit the accounts of the Organisation.

Article XIX

Amendments

a. Texts of proposed amendments to the present Convention and to Schedules I and II thereto shall be communicated by the Director-General to Member Governments at least three months in advance of their consideration by the Council.

b. Amendments to the Convention shall come into effect when adopted by a two thirds majority of the members of the Council present and voting, provided that amendments involving new obligations for Member Governments shall come into force in respect of each such Government only on acceptance by it.

c. Amendments to Schedules I and II shall be made by a majority of members present and voting.

d. Acceptance of amendments shall be deposited with the French Government who shall inform all Member Governments of the receipt of acceptances and the entry into force of amendments.

Article XX

Signature and Acceptance

a. The present Convention shall remain open for signature or acceptance and Governments to which membership of the Organisation is open by virtue of the provisions of Article III may become parties to the Convention by:

1. Signature;
2. Signature subject to ratification;

Geschäftsführung der Organisation zu überprüfen. Der Rechnungshof erstattet dem Rat Bericht. Der Exekutivausschuß kann für die Rechnungsprüfung der Organisation vereidigte Bücherrevisoren bestellen.

Artikel XIX

Änderungen

a) Der Wortlaut beantragter Änderungen dieses Übereinkommens oder der Anlagen I und II ist den Mitgliedstaaten durch den Generaldirektor mindestens drei Monate vor ihrer Erörterung im Rat mitzuteilen.

b) die Änderungen des Übereinkommens treten nach Annahme durch eine Zweidrittelmehrheit der anwesenden und ihr Stimmrecht ausübenden Mitglieder des Rates in Kraft, jedoch unter dem Vorbehalt, daß Änderungen, die neue Verpflichtungen für die Mitgliedstaaten enthalten, für jeden Mitgliedstaat erst nach ihrer Annahme durch diesen in Kraft treten.

c) Änderungen der Anlagen I und II werden durch den Rat mit einfacher Mehrheit der anwesenden und abstimmenden Mitglieder beschlossen.

d) Die Annahme von Änderungen wird der französischen Regierung bekanntgegeben, die alle Mitgliedstaaten vom Empfang der Annahmeerklärungen und vom Inkrafttreten der Änderungen unterrichtet.

Artikel XX

Unterzeichnung und Beitritt

a) Dieses Übereinkommen liegt zur Unterzeichnung oder zum Beitritt auf, und Staaten, denen die Mitgliedschaft der Organisation gemäß Artikel III freisteht, können durch

1. Unterzeichnung,
2. Unterzeichnung unter dem Vorbehalt der Ratifizierung oder

3. l'adhésion.

b. L'adhésion prend effet par le dépôt d'un instrument auprès du Gouvernement français.

c. Le Gouvernement français avise immédiatement tous les États membres de la date à laquelle chacun d'eux a signé la Convention ou y a adhéré.

Article XXI

Extension territoriale du champ d'application

a. Tout État peut à tout moment déclarer que sa participation à la Convention comprend l'ensemble ou une partie des territoires dont les relations extérieures sont placées sous sa responsabilité. Cette déclaration est notifiée au Gouvernement français.

b. Toute déclaration faite par un État membre en vertu de l'alinéa précédent entre en vigueur le trentième jour suivant réception de la déclaration par le Gouvernement français.

c. Le Gouvernement français avise immédiatement tous les États membres des déclarations faites en vertu du présent article.

Article XXII

Retrait

a. Tout État membre peut, après deux années de participation, dénoncer à tout moment la présente Convention par une notification de retrait adressée au Gouvernement français. La dénonciation prend effet un an après la date de réception de cette notification.

b. Le non-paiement de deux contributions annuelles consécutives implique en temps normal le retrait de la Convention pour l'État qui a ainsi manqué à ses engagements.

3. Acceptance.

b. Acceptance shall be effected by the deposit of an instrument with the French Government.

c. The French Government shall immediately inform all Governments of the date on which each has signed or accepted the Convention.

Article XXI

Territorial Application

a. Any Government may at any time declare that its participation in the Convention includes all or any of the territories for whose international relations it is responsible. Such declaration shall be deposited with the French Government.

b. Any declaration made by a Government under the preceding paragraph shall take effect on the thirtieth day following its receipt by the French Government.

c. The French Government shall immediately inform all Governments parties to the Convention of declarations made under this Article.

Article XXII

Withdrawal

a. Any member Government may at any time after two years of membership withdraw from this Convention by giving written notice of withdrawal to the French Government. The withdrawal shall take effect one year from the date of receipt of the notification.

b. The non-payment of two consecutive annual contributions shall under normal conditions imply the withdrawal from the Convention of the defaulting Member Government.

3. Beitritt

Vertragsparteien dieses Übereinkommens werden.

b) Der Beitritt wird durch Hinterlegung einer Urkunde bei der französischen Regierung wirksam.

c) Die französische Regierung setzt unverzüglich alle Mitgliedstaaten von dem Zeitpunkt in Kenntnis, in dem ein Staat dieses Übereinkommen unterzeichnet hat oder ihm beigetreten ist.

Artikel XXI

Örtlicher Geltungsbereich

a) Jeder Staat kann zu jedem Zeitpunkt erklären, daß seine Teilnahme an dem Übereinkommen alle oder einen Teil der Hoheitsgebiete umfaßt, für deren auswärtige Beziehungen er verantwortlich ist. Diese Erklärung wird der französischen Regierung bekanntgegeben.

b) Jede Erklärung, die auf Grund des Absatzes a) von einem Mitgliedstaat abgegeben wird, tritt am dreißigsten Tag nach ihrem Eingang bei der französischen Regierung in Kraft.

c) Die französische Regierung setzt unverzüglich alle Vertragsstaaten dieses Übereinkommens von den auf Grund dieses Artikels abgegebenen Erklärungen in Kenntnis.

Artikel XXII

Rücktritt

a) Jeder Mitgliedstaat kann dieses Übereinkommen nach Ablauf von zwei Jahren nach seinem Inkrafttreten für den betreffenden Staat jederzeit durch eine an die französische Regierung gerichtete Rücktrittserklärung kündigen. Die Kündigung wird ein Jahr nach Eingang der Rücktrittserklärung wirksam.

b) Die Nichtbezahlung von zwei aufeinanderfolgenden Jahresbeiträgen gilt normalerweise als Rücktritt des säumigen Mitgliedstaates von dem Übereinkommen.

c. L'application de la Convention à un ou plusieurs territoires en vertu de l'article XXI peut être résiliée par notification adressée au Gouvernement français par l'État membre responsable des relations extérieures de ce ou ces territoires. La notification prend effet un an après la date de sa réception.

d. Le Gouvernement français informe immédiatement tous les États membres des notifications données en vertu du présent article.

Article XXIII

Entrée en vigueur

a. La présente Convention entre en vigueur à la date à laquelle cinq États y sont parties conformément aux termes de l'article XX.

b. Le Gouvernement français informe immédiatement de la date d'entrée en vigueur tous les États qui ont signé la Convention ou y ont adhéré.

ANNEXE I

BARÈME DES CONTRIBUTIONS ANNUELLES approuvé par le Conseil (voir article XVIII)

Catégorie

I	500 livres sterling
II	1.000 —
III	1.500 —
IV	2.000 —
V	2.500 —

ANNEXE II

ENNEMIS ET MALADIES APPELÉS À RETENIR L'ATTENTION PARTICULIÈRE DE L'ORGANISATION

avec leurs dates d'inscription à l'annexe
(voir article V b.)

1. Doryphore (*Leptinotarsa decemlineata*) 1951

c. The application of the Convention to a territory or territories under Article XXI may be terminated by written notification to the French Government by the participating Government responsible for the international relations of such territory or territories. The notification shall take effect a year from the date of its receipt.

d. The French Government shall immediately inform all participating Governments of notifications given under this Article.

Article XXIII

Entry into Force

a. The present Convention shall enter into force on the date on which five Governments have become parties thereto in accordance with the provisions of Article XX.

b. The French Government shall immediately inform all Governments which have signed or accepted the Convention of the date of entry into force of the Convention.

SCHEDULE I

SCALE OF ANNUAL CONTRIBUTIONS approved by the Council (see Article XVIII)

Category

I	500 pounds sterling
II	1,000 —
III	1,500 —
IV	2,000 —
V	2,500 —

SCHEDULE II

PESTS AND DISEASES TO BE GIVEN SPECIAL ATTENTION BY THE ORGANISATION

with the dates of their inclusion in the Schedule
(see Article V b.)

1. Colorado beetle (*Leptinotarsa decemlineata*) .. 1951

c) Die Anwendung des Übereinkommens auf ein oder mehrere Hoheitsgebiete auf Grund des Artikels XXI kann durch eine der französischen Regierung bekanntgegebene Kündigung des Mitgliedstaates, der für die auswärtigen Beziehungen dieser (dieses) Hoheitsgebiete(s) verantwortlich ist, beendet werden. Die Kündigung wird ein Jahr nach dem Tage ihres Eingangs wirksam.

d) Die französische Regierung setzt unverzüglich alle Vertragsstaaten von den auf Grund dieses Artikels abgegebenen Rücktrittserklärungen in Kenntnis.

Artikel XXIII

Inkrafttreten

a) Dieses Übereinkommen tritt an dem Tage in Kraft, an dem fünf Staaten gemäß Artikel XX Vertragsparteien desselben geworden sind.

b) Die französische Regierung setzt unverzüglich alle Staaten, die das Übereinkommen unterzeichnet haben oder ihm beigetreten sind, von dem Zeitpunkt seines Inkrafttretens in Kenntnis.

ANLAGE I

VOM RAT GENEHMIGTE STAFFELUNG DER JÄHRLICHEN BEITRÄGE (siehe Artikel XVIII)

Kategorie

I	500 Pfund Sterling
II	1.000 „ „
III	1.500 „ „
IV	2.000 „ „
V	2.500 „ „

ANLAGE II

SCHÄDLINGE UND KRANKHEITEN, MIT DENEN SICH DIE ORGANISATION VOR ALLEM ZU BEFASSEN HAT,

mit Angabe des Datums der Aufnahme derselben in die Liste
(vgl. Artikel V b.):

1. Kartoffelkäfer (*Leptinotarsa decemlineata*) 1951

2. Anguillule des racines de la pomme de terre (*Heterodera rostochiensis*) .. 1951
3. Pou de San José (*Aspidiotus perniciosus*) 1951
4. Maladie verruqueuse de la pomme de terre (*Synchytrium endobioticum*) 1951
5. Parasites animaux et végétaux des denrées stockées et rongeurs nuisibles aux cultures (précédemment suivis par le Groupe de travail européen sur l'infestation des denrées stockées) 1951
6. Écaille fileuse (*Hyphantria cunea*) 1952

2. Potato root eelworm (*Heterodera rostochiensis*) 1951
3. San José scale (*Aspidiotus perniciosus*) 1951
4. Potato wart diseases (*Synchytrium endobioticum*) . 1951
5. Insect, fungus and rodent pests of stored foods, and rodent pests of crops (hitherto the concern of the European Working Party on Infestation Control) 1951
6. Fall webworm (*Hyphantria cunea*) 1952

2. Kartoffelälchen (*Heterodera rostochiensis*) 1951
3. San-José-Schildlaus (*Aspidiotus perniciosus*) 1951
4. Kartoffelkrebs (*Synchytrium endobioticum*) ... 1951
5. Tierische und pflanzliche Vorratsschädlinge sowie für Nutzpflanzen schädliche Nagetiere, welche bis jetzt in die Zuständigkeit der Europäischen Arbeitsgemeinschaft für Vorratsschutz fielen ... 1951
6. Weißer Bärenspinner (*Hyphantria cunea*) ... 1952

ANNEXE III

PAYS D'EUROPE ET DE LA RÉGION MÉDITERRANÉENNE

invités en 1951 à adhérer à la Convention

Albanie
Autriche
Belgique
Biélorussie
Bulgarie
Danemark
Égypte
Espagne
Finlande
France (également pour l'Algérie, la Tunisie et le Maroc)
Grèce
Hongrie
Irlande
Islande
Israël
Italie
Liban
Liechtenstein
Luxembourg
Monaco
Norvège
Pays-Bas
Pologne
Portugal
République fédérale d'Allemagne
Roumanie
Royaume-Uni
San Marino
Suède
Suisse
Syrie
Tchécoslovaquie
Turquie
Ukraine
U. R. S. S.
Yougoslavie

SCHEDULE III

COUNTRIES OF EUROPE AND THE MEDITERRANEAN AREA

invited in 1951 to accept the Convention

Albania
Austria
Belgium
Bielo-Russia
Bulgaria
Czechoslovakia
Denmark
Egypt
Finland
France (also for Algeria, Tunis and Morocco)
German Federal Republic
Greece
Hungary
Iceland
Ireland
Israel
Italy
Lebanon
Liechtenstein
Luxembourg
Monaco
Netherlands
Norway
Poland
Portugal
Roumania
San Marino
Spain
Sweden
Switzerland
Syria
Turkey
Ukraine
United Kingdom
U. S. S. R.
Yugoslavia

ANLAGE III

DIE 1951 ZUM BEITRITT ZU DEM ÜBEREINKOMMEN EINGELADENEN LÄNDER EUROPAS UND DES MITTELMEER-RAUMES SIND:

Ägypten
Albanien
Belgien
Bulgarien
Bundesrepublik Deutschland
Dänemark
Finnland
Frankreich (auch für Algerien, Tunis und Marokko)
Griechenland
Irland
Island
Israel
Italien
Jugoslawien
Libanon
Liechtenstein
Luxemburg
Monako
Niederlande
Norwegen
Österreich
Polen
Portugal
Rumänien
San Marino
Schweden
Schweiz
Spanien
Syrien
Tschechoslowakei
Türkei
UdSSR
Ukraine
Ungarn
Vereinigtes Königreich von Großbritannien und Nordirland
Weißrußland

SIGNATAIRES DU TEXTE ORIGINAL

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements, ont signé la présente Convention et ses annexes.

FAIT A PARIS, le 18 avril 1951, en un seul exemplaire qui restera déposé dans les archives du Gouvernement Français.

Pour le Danemark:
Halvor Skov P. Bovien

Pour la Belgique:
Guillaume H. Van Orshoven

Pour l'Espagne:
Miguel Benlloch

Pour la France:
R. Protin

Pour l'Irlande:
D. Delaney

Pour l'Italie:
A. Melis

Pour le Luxembourg:
E. Wirion

Pour les Pays-Bas:
C. J. Briejèr

Pour le Portugal:
Francisco Aranha

Pour la République fédérale d'Allemagne:
H. Drees

Pour la Royaume-Uni:
J. Hensley

Pour la Suisse:
A. Chaponnier

Pour la R.P.F. de Yougoslavie:
G. Nonveiller

Pour l'Autriche:
F. Beran

Pour la Grèce:
D. Koulopoulos

SIGNATORIES TO THE ORIGINAL TEXT

In faith whereof the undersigned, duly authorised by their Governments, have signed the present Convention and the Schedules thereto.

DONE IN PARIS this 18th day of April 1951 in a single copy, which will remain deposited in the archives of the French Government.

For Denmark:
Halvor Skov P. Bovien

For Belgium:
Guillaume H. Van Orshoven

For Spain:
Miguel Benlloch

For France:
R. Protin

For Ireland:
D. Delaney

For Italy:
A. Melis

For Luxembourg:
E. Wirion

For the Netherlands:
C. J. Briejèr

For Portugal:
Francisco Aranha

For the Federal Republic of Germany:
H. Drees

For the United Kingdom:
J. Hensley

For Switzerland:
A. Chaponnier

For the F. P. R. of Yugoslavia:
G. Nonveiller

For Austria:
F. Beran

For Greece:
D. Koulopoulos

UNTERZEICHNUNGEN DES ORIGINALTEXTES

Zu Urkund dessen haben die unterfertigten, von ihren Regierungen gehörig bevollmächtigten Vertreter dieses Übereinkommen nebst Anlagen unterzeichnet.

GESCHEHEN ZU PARIS, am 18. April 1951, in einer Urschrift, die im Archiv der französischen Regierung hinterlegt wird. Eine gedruckte Ausfertigung des Übereinkommens einschließlich der vom Rat der Organisation bei seiner fünften Tagung am 27. April 1955 in Paris angenommenen Änderungen ist ebenfalls bei der französischen Regierung hinterlegt worden.

Für Dänemark:
Halvor Skov P. Bovien

Für Belgien:
Guillaume H. van Orshoven

Für Spanien:
Miguel Benlloch

Für Frankreich:
R. Protin

Für Irland:
D. Delaney

Für Italien:
A. Melis

Für Luxemburg:
E. Wirion

Für die Niederlande:
C. J. Briejèr

Für Portugal:
Francisco Aranha

Für die Bundesrepublik Deutschland:
H. Drees

Für das Vereinigte Königreich:
J. Hensley

Für die Schweiz:
A. Chaponnier

Für die Föderative Volksrepublik Jugoslawien:
G. Nonveiller

Für Österreich:
F. Beran

Für Griechenland:
D. Koulopoulos

Das Übereinkommen ist für Österreich in seiner ursprünglichen Fassung gemäß seinem Artikel XX lit. a Z. 1 am 18. April 1951 in Kraft getreten.

Die gemäß Artikel XIX lit. b am 27. April 1955 beschlossenen Änderungen sind am gleichen Tag für alle Vertragsstaaten in Kraft getreten und wurden im vorstehenden Übereinkommen bereits berücksichtigt.

Bis zum 27. April 1955 sind folgende Staaten Vertragspartner des Übereinkommens geworden:

Belgien, Bundesrepublik Deutschland, Dänemark, Frankreich (einschließlich Algerien und Tunis), Griechenland, Irland, Israel, Italien, Jugoslawien, Luxemburg, Niederlande, Norwegen, Portugal, Schweden, Schweiz, Spanien, Vereinigtes Königreich von Großbritannien und Nordirland (einschließlich Guernsey und Jersey).

Raab

46.

Notenwechsel zwischen der österreichischen Botschaft Rio de Janeiro und dem brasilianischen Außenministerium über den Abschluß eines Zahlungs- und Warenaustauschabkommens

Rio de Janeiro, am 4. Juli 1956.

Österreichisch-brasilianisches
Zahlungs- und Warenaustauschabkommen.

Herr Staatsminister!

Ich beehre mich, Euer Exzellenz mitzuteilen, daß sich die österreichische Bundesregierung, vom Wunsche beseelt, die Handelsbeziehungen zwischen Österreich und den Vereinigten Staaten von Brasilien auszuweiten, mit folgenden Bestimmungen einverstanden erklärt:

Artikel I.

(1) Die Zahlungen zwischen dem österreichischen und dem brasilianischen Währungsgebiet werden durch das vorliegende Abkommen geregelt.

(2) Im Sinne dieses Abkommens gilt als „österreichisches Währungsgebiet“ das Gebiet der Republik Österreich, als „brasilianisches Währungsgebiet“ das Gebiet der Vereinigten Staaten von Brasilien.

Artikel II.

(1) Die Zahlungen zwischen dem österreichischen Währungsgebiet und dem brasilianischen Währungsgebiet werden unter Beachtung der in den beiden Währungsgebieten geltenden Vor-

schriften über den Zahlungsverkehr mit dem Ausland in effektiven Pfund Sterling geleistet.

(2) Zahlungen zwischen dem österreichischen Währungsgebiet und dem brasilianischen Währungsgebiet können in anderen Währungen geleistet werden, soweit dies die in beiden Währungsgebieten geltenden Vorschriften über den Zahlungsverkehr mit dem Ausland zulassen.

Artikel III.

Die Anlagen I und II des vorliegenden Abkommens bilden einen integrierenden Bestandteil desselben. /.

Artikel IV.

Die Oesterreichische Nationalbank und der „Banco do Brasil“ werden einverständlich die zur Durchführung des vorliegenden Abkommens notwendigen technischen Einzelheiten festlegen.

Artikel V.

(1) Falls sich die Grundlagen des Handels- und Zahlungsverkehrs, auf denen das vorliegende Abkommen zwischen den beiden Ländern beruht, wesentlich ändern sollten, kann jeder der Vertragschließenden Teile vom anderen die sofortige Aufnahme von Verhandlungen verlangen, um das vorliegende Abkommen der neuen Lage anzupassen.

(2) Sollten die beiden Vertragsschließenden Teile nicht innerhalb von zwei Monaten vom Tage des Ersuchens um Verhandlungen an gerechnet zu einer neuen Vereinbarung gelangen, wird die im Artikel VIII vorgesehene Kündigungsfrist auf einen Monat verkürzt.

Artikel VI.

Das vorliegende Abkommen ersetzt das Warenaustauschabkommen zwischen Österreich und den Vereinigten Staaten von Brasilien vom 12. Mai 1950 ebenso wie das Zahlungsabkommen zwischen der Oesterreichischen Nationalbank und dem „Banco do Brasil“ vom 20. April 1951 mit allen ihren Änderungen.

Artikel VII.

Das im Artikel 3 des Zahlungsabkommens vom 20. April 1951 genannte Dollar-Konto wird gemäß den zwischen der Oesterreichischen Nationalbank und dem „Banco do Brasil“ getroffenen Vereinbarungen liquidiert werden.

Artikel VIII.

Das vorliegende Abkommen tritt mit dem Tage seiner Unterzeichnung in Kraft und kann jederzeit mit einer dreimonatigen Frist gekündigt werden.

Diese Note sowie die Euer Exzellenz gleichen Datums und gleichen Inhalts stellen ein Abkommen zwischen den Regierungen Österreichs und der Vereinigten Staaten von Brasilien dar.

Ich benütze den Anlaß, um Euer Exzellenz den Ausdruck meiner ausgezeichneten Hochachtung zu erneuern.

Seiner Exzellenz

Herrn Staatsminister José Carlos de Macedo Soares

Palácio Itamarati

Rio de Janeiro.

ANLAGE I

PROTOKOLL ÜBER DEN ZAHLUNGS- VERKEHR

1. Die brasilianischen Ausfuhren nach Österreich werden in Brasilien die gleiche Behandlung erfahren wie die Ausfuhren, welche in frei konvertierbaren Währungen oder in Währungen derjenigen Länder bezahlt werden, die an dem

brasilianischen System multilateraler Zahlungen teilnehmen.

2. Die zuständigen österreichischen Behörden werden in bezug auf den Warenverkehr zwischen Österreich und den Vereinigten Staaten von Brasilien keine internen Maßnahmen treffen, welche Abweichungen von der Parität der Währung, in der die Zahlungen gemäß dem vorliegenden Abkommen geleistet werden, gegenüber den unter Punkt 1 genannten Währungen zur Folge haben, und damit Änderungen in der Preisgestaltung brasilianischer Waren hervorrufen könnten.

3. Was Transitgeschäfte mit brasilianischen Waren betrifft, werden die zuständigen österreichischen Behörden die notwendigen Maßnahmen treffen, daß die österreichischen Kaufleute diese Waren nach Brasilien in frei konvertierbarer Währung bezahlen, soweit sie dafür beim Wiederverkauf gleichfalls frei konvertierbare Währung erzielen.

4. Die Einfuhren, deren Bezahlung in Währungen der am brasilianischen System multilateraler Zahlungen teilnehmenden Länder erfolgt, werden in Brasilien gleiche Behandlung erfahren.

Rio de Janeiro, am 4. Juli 1956.

ANLAGE II

PROTOKOLL ÜBER DEN WARENAUS- TAUSCH

1. Die zuständigen Behörden Österreichs und der Vereinigten Staaten von Brasilien behalten sich vor, Ursprungszeugnisse für die einzuführenden Waren zu verlangen, die von den Erzeugungsländern auszustellen sind.

2. In dem Bestreben, den multilateralen Handel zwischen Österreich, den Vereinigten Staaten von Brasilien und anderen Ländern, die an dem brasilianischen System multilateraler Zahlungen teilnehmen, zu erleichtern, wird die Einfuhr von Waren, die in irgendeinem der in Frage stehenden Länder hergestellt wurden, aus anderen Teilnehmerstaaten desselben Systems zugelassen.

3. Um die Handelsbeziehungen zwischen Österreich und Brasilien zu vertiefen, werden die österreichischen Behörden automatisch und ohne jede Beschränkung die Einfuhr der nachstehenden brasilianischen Erzeugnisse bewilligen: Kaffee, Baumwolle, Kakaobohnen, Kakaobutter, Carnaubawachs, Bananen, Felle und Häute (getrocknet und gesalzen), Baumwollsaatöl, Erdnußöl, Sojabohnenöl, Rizinusöl, Oiticicaöl, Babaçu-Öl, Eisenerz, Sisal und Reis. Gleiche Behandlung

wird anderen brasilianischen Produkten auf Grund einer dahingehenden Empfehlung der im Punkt 5 dieses Protokolls vorgesehenen Gemischten Kommission zuteil.

4. Jeden Monat werden eingehende Informationen über den Handelsverkehr zwischen Österreich und Brasilien ausgetauscht, wobei die Form zwischen den hierfür zuständigen Stellen vereinbart wird.

5. Es wird eine Gemischte Kommission, die in Wien oder in Rio de Janeiro zusammentreten wird, mit folgender Zuständigkeit gebildet werden:

- a) Beobachtung der Entwicklung des Handels- und Zahlungsverkehrs;
- b) Ausarbeitung von Vorschlägen und Anregungen zur Vertiefung der wirtschaftlichen Beziehungen zwischen den beiden Vertragschließenden Teilen;
- c) gemeinsames Studium der Anwendung und Auslegung dieses Protokolls im Falle von Meinungsverschiedenheiten;
- d) Studium weiterer Fragen, welche hinsichtlich der Handels- und Zahlungsbeziehungen zwischen den beiden Ländern auftauchen könnten.

6. Die Gemischte Kommission wird sich aus Vertretern der Regierungen beider Vertragschließenden Teile, der Oesterreichischen Nationalbank und des „Banco do Brasil“ zusammensetzen und kann notwendigenfalls durch Sachverständige aus Industrie, Handel und Landwirtschaft ergänzt werden. Sie tritt über Ersuchen eines der Vertragschließenden Teile spätestens innerhalb eines Monats zusammen.

7. Einen Monat nach Inkrafttreten des vorliegenden Abkommens werden die Regierungen Österreichs und der Vereinigten Staaten von Brasilien ihre Vertreter in der erwähnten Kommission benennen.

8. Ein etwaiges Außerkrafttreten des vorliegenden Abkommens läßt die Gültigkeit der Ein- und Ausfuhrgenehmigungen unberührt.

9. Die zuständigen Behörden der Vereinigten Staaten von Brasilien werden ihre besondere Aufmerksamkeit der Prüfung von Ansuchen um Verlängerung der Laufzeit von Einfuhrgenehmigungen zuwenden, die aus Österreich herrührende Maschinen und Ausrüstungen betreffen, deren Herstellungszeit aus gerechtfertigten Gründen die Laufzeit der entsprechenden Einfuhrgenehmigung überschritten haben.

Rio de Janeiro, am 4. Juli 1956.

Die in dieser Note enthaltenen Abkommen sind auf Grund einer gleichlautenden Note des brasilianischen Außenministeriums am 4. Juli 1956 in Kraft getreten.

Anlässlich des Abschlusses dieser Abkommen wurde vom brasilianischen Außenministerium außerdem folgende Note an die österreichische Botschaft Rio de Janeiro gerichtet:

(Übersetzung)

Österreichisch-brasilianisches
Zahlungs- und Warenaustauschabkommen.

Herr Botschafter!

Mit Bezug auf den Punkt 3 des Protokolls, betreffend den Zahlungsverkehr, das dem heute unterzeichneten Zahlungs- und Warenaustauschabkommen zwischen Österreich und den Vereinigten Staaten von Brasilien angeschlossen ist, habe ich die Ehre Eurer Exzellenz mitzuteilen, daß die brasilianischen zuständigen Behörden das Recht in Anspruch nehmen, sich Transitgeschäften mit brasilianischen Waren, welche durch österreichische Kaufleute durchgeführt werden und als Endziel Bestimmungsländer haben, mit

denen Brasilien durch bilaterale Verträge gebunden ist, dann zu widersetzen, wenn solche Geschäfte die Erfüllung der sich aus diesen Abkommen ergebenden Verpflichtungen beeinträchtigen sollten.

Ich benütze die Gelegenheit, um Eurer Exzellenz den Ausdruck meiner ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.

gez.: José Carlos de Macedo Soares

Seiner Exzellenz
Herrn Dr. Hermann G o h n
Botschafter der Republik Österreich
Rio de Janeiro.

Raab

47.

Notenwechsel zwischen der österreichischen Botschaft Rio de Janeiro und dem brasilianischen Außenministerium über den Abschluß eines Abkommens über Finanzierung und Investitionen

Rio de Janeiro, am 4. Juli 1956.

Österreichisch-brasilianisches Abkommen
über Finanzierung und Investitionen.

Herr Staatsminister!

Indem ich die Abmachungen zwischen der österreichischen und der brasilianischen Delegation bestätige, habe ich die Ehre, Eurer Exzellenz mitzuteilen, daß sich die österreichische Bundesregierung, vom Wunsche beseelt, die wirtschaftlichen Beziehungen zwischen Österreich und Brasilien zu vertiefen, im Geiste der zwischen beiden Ländern bestehenden Freundschaft mit folgenden Bestimmungen einverstanden erklärt:

1. Die zuständigen österreichischen Behörden werden ihre besondere Aufmerksamkeit den von österreichischen Exporteuren vorgebrachten Ansuchen um Bewilligung der Lieferung von Produktionsgütern nach Brasilien bei langfristigen Zahlungsterminen, unter Berücksichtigung der in beiden Ländern geltenden Gesetze und Bestimmungen, angedeihen lassen.

2. Die Lieferungen solcher Produktionsgüter können eine staatliche Kreditgarantie gemäß den österreichischen gesetzlichen Vorschriften genießen, während die brasilianischen Behörden ihrerseits den Transfer der den österreichischen Gläubigern geschuldeten Beträge zum Zeitpunkt

ihrer Fälligkeit gemäß den in Kraft stehenden Gesetzen und Vorschriften gestatten werden.

3. Dem im vorhergehenden Punkt angeführten Transfer wird eine nicht weniger günstige Behandlung zugesichert als sie unter gleichen Umständen gleichen Transfers nach einem anderen Land gewährt wird.

4. Desgleichen wird den österreichischen Unternehmen, welche Kapitalien in brasilianischen Unternehmungen investieren werden, in bezug auf die Überweisung der Erträge und der Rückzahlung investierten Kapitals eine nicht weniger günstige Behandlung garantiert als sie unter gleichen Umständen den Unternehmen irgendeines anderen Staates gewährt wird.

Die vorliegende Note und die Eurer Exzellenz gleichen Datums und gleichen Inhalts stellen ein Abkommen zwischen den Regierungen Österreichs und der Vereinigten Staaten von Brasilien dar.

Ich benütze die Gelegenheit, um Eurer Exzellenz den Ausdruck meiner ausgezeichneten Hochachtung zu erneuern.

Gohn

Seiner Exzellenz

Herrn Staatsminister José Carlos de Macedo Soares

Palácio Itamarati

Rio de Janeiro.

Das in dieser Note enthaltene Abkommen ist auf Grund einer gleichlautenden Note des brasilianischen Außenministeriums am 4. Juli 1956 in Kraft getreten.

Raab



BUNDESGESETZBLATT

FÜR DIE REPUBLIK ÖSTERREICH

Der Bezugspreis des Bundesgesetzblattes für die Republik Österreich, Jahrgang 1957, beträgt vorbehaltlich allfälliger Preiserhöhungen infolge unvorhergesehener Steigerung der Herstellungskosten bis zu einem Jahresumfang von 1800 Seiten S 100.— für Inlands- und S 150.— für Auslandsabonnements. Für den Fall, daß dieser Umfang überschritten wird, bleibt für den Mehrumfang eine entsprechende Neuberechnung vorbehalten. Bezugsanmeldungen werden von der Versandstelle der Österreichischen Staatsdruckerei in Wien III, Rennweg Nr. 16, entgegengenommen.

Den bisherigen Beziehern des Bundesgesetzblattes gehen Erlagscheine zu. Neue Bezieher wollen den Bezugspreis auf das Postsparkassenkonto Wien Nr. 178 überweisen. Erlagscheine werden ihnen über Verlangen zugesendet.

Die Zustellung des Bundesgesetzblattes erfolgt erst nach Entrichtung des Bezugspreises. Die Bezieher werden, um keine Verzögerung in der Zustellung eintreten zu lassen, eingeladen, rechtzeitig den Bezug anzumelden und den Bezugspreis zu überweisen. Dieser kann auch in zwei gleichen Teilbeträgen zum 1. Jänner und 1. Juli entrichtet werden.

Einzelne Stücke des Bundesgesetzblattes sind erhältlich gegen Entrichtung des Verschleißpreises von 26 g für das Blatt = 2 Seiten, jedoch mindestens S 1.— für das Stück, bei der Manz'schen Verlags- und Universitätsbuchhandlung in Wien I, Kohlmarkt Nr. 16, Telephon R 50 504 Serie, sowie in der Verkaufsstelle der Österreichischen Staatsdruckerei — Wiener Zeitung, Wien I, Wollzeile 27a, Telephon R 13 2 31 und R 12 6 67.

Ersätze für abgängige oder mangelhaft zugekommene Stücke des Bundesgesetzblattes sind längstens binnen drei Monaten nach dem Erscheinen unmittelbar bei der Österreichischen Staatsdruckerei in Wien III, Rennweg Nr. 16, anzufordern.

Nach Ablauf dieses Zeitraumes werden Stücke des Bundesgesetzblattes ausnahmslos nur gegen Entrichtung des Verschleißpreises abgegeben.